

まんげきょう

万華鏡

2024年12月

かれいどすこーぷ

Калейдоскоп декабря 2024 года

Содержание

Трудоустройство, дальнейший путь

Курсы для иностранцев с целью помощи им в стабильном трудоустройстве и вечерняя младшая средняя школа

Слова из новостей

енеративный искусственный интеллект.
Чат GPT (ChatGPT)

Помогаем в первый раз Помощь при ходьбе

Слова из новостей

ПТСР (посттравматическое стрессовое расстройство)
Нельзя пренебрегать формой ~ている/ていた

Учёба Урок на одну небольшую тему

Из новостных статей 1 июня 2023 года—30 ноября 2024 год)

Послесловие редакции

стр.

目次

1 しゅうろう しんろ がいこくじん じゅうろう ていちゃくしえん じゅうろう
就労・進路 外国人就労・定着支援
はんしゅう やかんちゅうがく
研修」と「夜間中学」

5 にゅーす ことば せいせいえーあいちャっと
ニュースの言葉① 生成AIチャット
じーびーていー
G P T

11 かいじょ ほこうかいじょ
はじめての介助 「歩行介助」

13 にゅーす ことば ぴーていーえすでい
ニュースの言葉② P T S D

18 がくしゅう にほんごわんほいんとれっすん
学習 日本語ワンポイントレッスン
~ている/ていた

23 にゅーすきじ 2023年6月1日~
ニュース記事から 2024年11月30日

24 へんしゅうこうき
編集後記



しゅうろう しんろ
就労・進路

Трудоустройство,
дальнейший путь

Курсы для иностранцев с целью помощи им в стабильном трудоустройстве и вечерняя младшая средняя школа

がいこくじん ていちゃくしえんけんしゅう やかんちゅうがく
「外国人就労・定着支援研修」と「夜間中学」

Уважаемые читатели, каким образом вы сейчас изучаете японский язык? Возможно, кто-то посещает региональные центры по связям и поддержке, кто-то проходит дистанционное обучение, а кто-то использует в качестве учебного пособия этот журнал «Калейдоскоп».

みな いま にほんご がくしゅう
皆さんは今、日本語の学習をどのよう
にされていますか? 各地の支援・交流
かくち しえん こうりゅう
センターに通ったり、遠隔課程を利用し
せんたー かよ えんかくかてい りょう
たり、この「かれいどすこーぷ」を学習材
りょう かた
料にしている方もいらっしゃるかもしれ

В этом номере мы вас познакомим с двумя системами обучения: курсами для иностранцев с целью помощи им в стабильном трудоустройстве и вечерней младшей средней школой. Думается, они представляют хорошую возможность для общения с широким кругом людей независимо от их гражданства.

- Курсы для иностранцев с целью помощи им в стабильном трудоустройстве — Японский язык для работы — иностранцам, длительно проживающим в Японии —

Это курсы японского языка, проводимые Японским центром международного сотрудничества (JICE), которому Министерство здравоохранения, труда и благосостояния поручило проведение деятельности по политике в области трудоустройства иностранцев. Курсы



предназначены для иностранцев, длительно проживающих на территории Японии и имеющих следующие визовые статусы: постоянно проживающее лицо, супруг японского гражданина, супруг постоянно проживающего лица и длительно проживающее лицо. Главным образом на них можно научиться тому, как общаться в трудовом коллективе, в том числе на японском языке, изучить японские трудовое законодательство и практику в области найма, получить другие базовые знания, а также знания для составления автобиографии и т. п. Курсы предназначены прежде всего для подготовки к трудоустройству, и те, кто не собирается поступать на работу, подавать заявку на их прохождение не могут.

Возможно, что некоторые представители второго и третьего поколений уже начали работать и у них не было времени учить японский язык. Занятия же проводятся утром, днём и вечером, так что это удобно и для тех,

ませんね。

今号では、「外国人就労・定着支援研修」と「夜間中学」の二つの学習機関を紹介し、共に学費は無料です。国籍にかかわらず幅広い人たちと触れ合う良い機会になると思います。

- 外国人就労・定着支援研修
一定住外国人向け しごとのための日本語—

厚生労働省の外国人雇用対策事業を、一般財団法人日本国際協力センター (JICE) が受託し、開催している日本語研修です。対象者は、「永住者」、「日本人の配偶者等」、「永住者の配偶者等」及び「定住者」の在留資格を有する定住外国人です。主に日本語も含めた職場でのコミュニケーション、日本の労働法令、雇用慣行等の基本的知識、履歴書の作成等の知識などを学べます。あくまでも就職することを目的とした研修ですから、就労意欲のない人は申し込みができません。

2、3世の方の中には、日本に来て日本語学習をする間もなく、仕事を始めた方もいらっしゃるかと思います。午前、午後夜間のクラスがあるので、現在の職場でより良いコミュニケーションを望む方も、再就職やステップアップを目指す方にも利用しやすくなっています。ただ、安

кто желает научиться лучше общаться в нынешнем трудовом коллективе, и для тех, кто стремится трудоустроиться повторно или повысить уровень владения языком. При этом в некоторых случаях посещать занятия не могут штатные работники и работники, имеющие контракт длительностью не менее года, поскольку курсы ставят целью помощь в поступлении на постоянную работу. Прежде всего проконсультируйтесь в бюро по трудоустройству.

В этом учебном году курсы проводятся в 20 префектурах: (Ибараки, Тотиги, Гумма, Сайтама, Тиба, Токио, Канагава, Исигава, Нагано, Гифу, Сидзуока, Айти, Киото, Мие, Сига, Осака, Хиросима, Кагава, Симанэ, Нагасаки). Обучение подразделяется на 5 уровней, из которых каждый: от начинающего изучать японский язык до владеющего языком примерно на уровне N3 аттестации на знание японского языка, — может выбрать подходящий для себя. На приведённом ниже сайте указано, в каких районах и помещениях курсы проводятся, каковы сроки обучения и приёма заявок, куда обращаться за справками (бюро по трудоустройству).

http://sv2.jice.org/tabunka_kenshu/tabunka_jisshi.htm

● Вечерняя младшая средняя школа



В апреле 2022

года открылась первая на Хоккайдо общественная вечерняя младшая средняя школа «Сэйюкан». В ней более 100 учеников с разным гражданством в возрасте от 10 с лишним до 80 с лишним лет.

Ученики будут посещать школу 3 года в будние дни по вечерам, в среднем у них будет по 4 урока в день, а изучать они будут родной (японский) язык, математику, английский язык, обществознание, естествознание и другие предметы, а также практический предмет «Здравоохранение — физкультура» (в некоторых случаях в школу можно поступать

定した仕事に就くことを目標とした研修
修ですから、正社員で働いたり、1
年以上の契約期間があったりすると受
講できない場合もあります。まずは、公共
職業安定所（ハローワーク）に相談し
てください。今年度は、28都道府県（宮城
茨城、栃木、群馬、さいたま、ちば、とうきょう、
かながわ、やまなし、いしがた、とやま、いしかわ、ながの、
岐阜、しずおか、あいち、みえ、しが、きょうと、おお
さか、ひょうご、ひろしま、おかやま、かがわ、しまね、
ふくおか、おきなわ、じっし、がくしゅうない
福岡、沖縄）で実施されます。学内
容は5つのレベルに分かれており、日本語
の勉強が初めての人から、日本語能力
試験N3合格程度の人まで、それぞれ自
分に合ったレベルで学習することができ
ます。下記のURL（ホームページ）に開
催地域、研修会場、研修期間、申し
込み期間、問い合わせ先（公共職業安
定所）などが出ています。

http://sv2.jice.org/tabunka_kenshu/tabunka_jisshi.htm

● 夜間中学

2022年4月に、北海道初の公立夜間
中学校「星友館中学校」が開校しま
した。生徒は10～80代で様々な国籍の
100人余り。

生徒たちは3年間（2年以上に編入
する場合もあり）平日の夕方から夜にか
けての1日4時間程度で、国語や数学、英
語、社会、理科などと共に音楽や保健体

со второго и с третьего класса). В школе выделяется время на классные часы, уборку и другую деятельность. Проводятся разнообразные мероприятия: спартакиады, культурные праздники, экскурсии, школьные поездки. В некоторых школах организовано питание (оплачиваемое за свой счёт). По информации от школ, в зависимости от уровня владения японским языком его можно изучать в специальном классе японского языка, а можно получать помощь переводчика.

При словах «вечерняя младшая средняя школа» вспоминается фильм «Школа», вышедший в 1993 году. Его действие происходит в вечерней младшей средней школе токийского округа Кита. В фильме показано, как класс этой школы собрал людей самого разного возраста и социального положения: молодого человека, который днём работает, а вечером ходит в школу, но учиться не любит; подростка-правонарушительницу; японскую кореянку, которая училась читать и писать с 56 лет в вечерней школе; мужчину с речевыми нарушениями вследствие ДЦП; двух репатриантов второго поколения средних лет из Китая, которые никак не могут наладить свою жизнь; мужчину на шестом десятке лет, не имевшего возможности учиться из-за пристрастия к азартным играм, — и как они при поддержке учителя начинают признавать друг друга и быть вместе. Это было время, когда сироты, в возрасте около 40 лет возвращавшиеся в Японию на постоянное жительство, были ещё активными членами общества, и было много учеников из числа репатриантов



второго поколения в возрасте 15—19 лет. Именно вечерние младшие средние школы стали принимать тех, кто начиная с периода

育などの実技科目も学習します。また、
 学級活動、掃除などの時間もあり、運動
 会や文化祭、遠足、修学旅行など様々
 な行事も行われます。給食がある学
 校もあります（給食代は自己負担）。
 入学した生徒の日本語の力によって、
 日本語学級で学んだり、通訳の補助を
 受けたりすることもできるとのことです。

夜間中学といえば、1993年に公開さ
 れた『学校』という映画が思い出されます。
 東京北区にある夜間中学校という設
 定で、昼間働いて夜学校に通う勉強
 嫌いの青年、非行に走り荒れた生活をし
 ていた少女、56歳から夜間中学で読み
 書きを覚えた在日コリアンの女性、小児
 麻痺のため言語が不自由な男性、中国帰
 国者2世で日本に来てもうまくやっていけ
 ずいた中年男性、これまで学習の機
 会を得られなかったギャンブル好きの50代
 の男性……と様々な年齢と境遇の人
 が教室に集い、教師の支えの元に、互
 いに認め合い生きている様子が描かれてい
 ました。40歳前後で日本に永住帰国し
 た残留孤児がまだ現役社会人で、10代
 後半の2世の学習者も大勢いた時代で
 した。

戦後の混乱の時期から、様々な理由で
 義務教育を終えられなかった人たちの受
 け皿になってきた夜間中学ですが、昭
 和30年ごろには80校以上あったものの、

послевоенного хаоса по разным причинам не смогли завершить обязательное образование, и в середине 50-х годов таких школ было более 80, но к прошлому учебному году их осталось всего 31 — меньше половины. Кстати, в 2018 году эту форму обучения стали признавать «возможностью для переучивания» для тех, кто не мог нормально ходить в младшую среднюю школу из-за прогулов, жестокого обращения и по иным по причинам, хотя и окончил её.

Учитывая принятый в 2016 году закон «Об обеспечении возможностей для получения образования», требующий от местных властей предоставить такие возможности тем, кто не мог посещать начальную и младшую среднюю школу, Министерство просвещения и науки призвало учредить как минимум по одной муниципальной вечерней младшей средней школе в каждой префектуре. их число составило 53 в 32 префектурах.

По приведённой ниже ссылке можно посмотреть видео, знакомящее с тем, как выглядит вечерняя младшая средняя школа. Непременно его посмотрите.

- Видео <https://nettv.gov-online.go.jp/prg/prg12820.html>
- Список вечерних младших средних школ Японии и брошюра на китайском языке (Путеводитель по вечерним младшим средним школам «Может, решите посещать и вы?») http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/yakan/index.htm (Y)

さくねんど こうはんぶんい か
 昨年度には 31 校と半分以下になってしま
 いました。ところが最近では、形としては
 さいぎん かたち
 中学校を卒業していても不登校や
 ちゅうがっこう そつぎょう ふとうこう
 ぎゃくたい りゆう じゅうぶん かよ
 虐待などの理由で十分に通うことが
 できなかった人たちの「学び直しの場」と
 して認められるようになり、また急増す
 みと きゅうぞう
 りんにちがいこくじん ぎ おきょういくほかん ば
 る在日外国人の義務教育補完の場とし
 て、夜間中学が注目されています。文
 やかんちゅうがく ちゅうもく もん
 部科学省は、小中学校に通えなかつ
 ぶか がくしょう しょうちゅうがっこう かよ
 た人への教育機会の提供を自治体に
 ひと きょういくきかい ていきょう じちたい
 もと せいのりつ う こうりつ やかんちゅうがく かくとどう
 求める「教育機会確保法」(2016年)の
 成立を受けて、公立夜間中学を各都道
 府県に少なくとも一校設けるようにとの
 ふけん すく いっこうもつ
 呼びかけをしています。現在32都道府県に
 よ げんざい とどうふけん
 53校となりました。

い か ゆーあーる える やかんちゅうがく ようす
 以下の U R L で夜間中学の様子を
 しょうかい どうが み
 紹介する動画が見られます。ぜひ見てみ
 てください。

ぜんこく やかんちゅうがく
 • 全国の夜間中学
 いちらん やかんちゅうがく
 一覧 (夜間中学の
 あんない かよ
 ご案内 あなたも通つ



てみませんか?) (URL は左の欄に) (Y)

Слова из новостей①
 にゅーす ことば
 ニュースの言葉①

енеративный искусственный интеллект.

Chat GPT (ChatGPT)

せいせいえーあい ちゃっとじーびーていー
 生成 AI / チャット G P T (ChatGPT)

В середине 1990-х годов
 пользование интернетом стало
 проникать в повседневную жизнь, и за

いんたーねっと (ねっと) りようがひ
 日常生活に浸透してきた 1990年代
 じょうせいかつ しんどう ねんだい

прошедшие лет 30 в нём накопились самые разные сведения со всего мира: от информации личного уровня до новостей, специальных знаний и информации правительственного уровня.

А мы этим огромным объёмом информации пользуемся вместо словарей, ведя поиск в интернете. Но раньше результаты поиска выдавались пользователям не в виде статей или текстов, которые они хотят написать, а лишь в виде такого материала, в котором зёрна не отделены от плевел. Иными словами, доработку текста мог выполнить только человек. Сейчас эту ситуацию собираются переломить.

Эпохальным изобретением для этого стал генеративный искусственный интеллект (ГИИ). Это технология, которая на основе большого объёма информации в интернете в ответ на указания и вопросы пользователя способна за короткое время создавать новые тексты, изображения, музыку, видео и т. д. Некоторые даже называют появление этой технологии «промышленной революцией, случающейся раз в сто лет».

В настоящее время в области разработок для ГИИ конкурируют компании по всему миру. Среди самых заметных разработок — американские: «Bing» компании «Майкрософт», «Bard» (ныне «Gemini») компании «Гугл» и привлекающая сейчас особое внимание разработка организации «Опен-эй-ай» «ChatGPT». Это сокращение от «Chat Generative Pre-trained Transformer», что дословно переводится как «генеративный

ちゅうばん ねん ねっと なか
中盤からおよそ30年、ネットの中に
こじんれべる じょうほう にゆーす
は個人レベルの情報からニュース、
せんもんてき ちしき せいふれべる じょうほう
専門的な知識、政府レベルの情報
までせかいじゅう じょうほう ちくせき づつ
まで世界中の情報が蓄積され続
けてきました。

そしてわたしたちは、この蓄積された
きょだい じょうほう ねっとけんさく
巨大な情報を「ネット検索」という
かたち じしょがわり にりよう
形で辞書替わりに利用しています。

しかし、けんさくけつこは、りようしゃがかんせい
しかし、検索結果は、利用者が完成
させたいきじ ぶんしょう ではなく、ぎよく
させたい記事や文章ではなく、主
せきこんこう そざい ていじ
石混淆の素材として提示されるだけ
でした。つまりさいしゅうてき ぶんしょう かん
でした。つまり最終的な文章の完

せい じんげん しごと
成は人間にしかできない仕事でした。
それがいまくつがえ
それが今覆されようとしています。

この画的な発明が「生成A I」
かっきてき はつめい せいせいえーあい
この画的な発明が「生成A I」
なのです。「生成A I」のA Iは
せいせいえーあい えーあい
なのです。「生成A I」のA Iは
じんこうちのう りやく
「Artificial Intelligence (人工知能)」の略
で、「生成A I」とは、ねっとじょう たい
で、「生成A I」とは、ネット上の大
りよう じょうほう ベーす に、りようしゃのし
量な情報をベースに、利用者の指
じ しつもん おうとう ぶんしょう がぞう
示や質問に回答して、文章、画像、
おんがく どうが たんじかん あら つく
音楽、動画などを短時間で新たに作
り出すことができるぎじゆつ
り出すことができる技術のことです。

このぎじゆつ とうじょう ねん いちど
この技術の登場を「100年に一度
さんぎょうかくめい い ひと
の産業革命だ」と言う人もいます。

げんざい せかい きぎょう せいせいえー
現在、世界の企業がこの生成A
あい しょうひんかいはつ きそ おこな
Iの商品開発を競って行ってい
ます。だいひょうてき あめりか ま
ます。代表的なものがアメリカのマ
いくろそふとしゃ びんく くーぐるしゃ
イクロソフト社の「Bing」、グーグル社
バード げんじえみに いまいちばんちゅう
の「Bard」(現Gemini)、そして今一番注
ちく あ おーぶんえーあいしゃ
目を浴びているのがオープンA I社
ちやくとーじーびーていー
の「チャットG P T」です。これは

предварительнообученный преобразователь». Его называют также «модель генерации текстов».

Говорят, что чат GPT способен не только отвечать на вопросы, но и составлять, исправлять, корректировать тексты, писать аннотации больших сочинений, сценарии, стихи, повести, романы. Сообщают, что ещё он может писать на языках программирования и составлять функции для табличных редакторов на персональном компьютере. К тому же, поскольку в чате GPT собрано огромное количество слов из новостей в интернете — как говорят, от сотен миллиардов до триллионов, — на основе своего обильного словарного запаса он способен выдавать очень естественные формулировки.

Впрочем, в информации из интернета изначально много фейковых новостей и неверных сведений, поэтому имеются они и в той, которую создаёт чат GPT, так что его ответы требуют проверки на достоверность. Но число пользователей будет расти, и если неверные сведения будут исправляться, то, как говорят, ИИ будет продолжать обучаться и точность ответов будет повышаться. Однако в нынешней ситуации из-за высокой вероятности распространения фейковых новостей, создать которые его побудили чьи-то непреднамеренные или умышленные действия, требуется осторожность. Помимо этого проблемой считаются утечка персональных данных и нарушение издательских прав.

Чат GPT начал предлагать услуги в ноябре 2022 года, и, как сообщалось, всего через два месяца число его

「Chat Generative Pre-trained Transformer」の略語で、直訳すると「生成可能な事前学習済み変換器」という意味です。「文章生成モデル」とも言われています。

どんなことができるかという、質問に対する回答だけでなく、文章の作成や添削、校正、膨大な文章の要約、脚本や詩歌、小説を書く



こともできるといいます。その他にも P C のプログラミングや表計算ソフトの関数を記述することもできるそうです。しかも、このチャット G P T は数千億から数兆ともいわれる膨大な単語をネット上のニュースなどから収集しているので、その豊富な語彙力を元にととても自然なことで表現できるのです。

ただし、収集されているネット情報には、もともとフェイクニュースや間違った情報もたくさんあるので、チャット G P T が作り出す情報の中には間違った情報もあり、回答については事実確認が必須です。今後、利用者が増え、間違った情報が是正されていけば、A I はさらに学び続け、回答の精度は上がっていくといわれています。しかし、現在の状況では、無意識に、あるいは意

пользователей превысило 100 миллионов. В условиях стремительного распространения этих услуг дошло до того, что в государственной, административной и образовательной сферах стали либо прекращать пользование ими, либо призывать к осторожности.

Прежде всего, это касается области образования: с помощью, например, чата GPT студент может мгновенно подготовить студенческий реферат, статью, и от него больше не будет требоваться усилий и мышления. А преподавателю, который даже не будет понимать, своими ли силами студент подготовил работу, станет трудно её оценивать, что в корне подрывёт само значение учебного заведения. В важнейших японских университетах подготовку статей и рефератов с помощью ГИИ даже сразу запретили и заявили, что сдача статей, подготовленных с его помощью, будет расцениваться как обман и наказываться.

Но больше всего беспокоит то, что из-за появления ГИИ, наверно, будет пропадать работа и появятся безработные. Дело обстоит так, что, по словам ответственного лица из одной крупной ИТ-компании, из-за ИИ и автоматизации в ближайшие пять лет опадёт необходимость в 30 процентах сотрудников из подразделений делопроизводства.

Вот и в артистическом мире кое-кто заявляет о том, что ИИ-голос угрожает работе актёров озвучивания, дикторов. Сообщают, что ИИ способен генерировать и видеоматериалы с вымышленными актёрами, у которых

図的にAIに作成させたフェイクニュースが拡散されてしまう可能性が大きいので、注意が必要です。その他にも、個人情報流出や著作権侵害も問題視されています。

このチャットGPTは2022年の11月にサービスを提供し始めて、わずか2か月で利用者が1億人を突破したそうです。あまりに急速な広がりの中で国や行政、教育分野でも利用にストップをかけたり、使用上の注意が呼びかけられたりしています。

まず教育の世界では学生のレポートや論文も、チャットGPTなどを利用すればあっ



という間にできてしまい、学生としての努力や思考が要らなくなります。また、学生が自力で作成したかどうかもわからない提出物では、教員が評価するのが難しくなり、学問の場の意味が根底から揺さぶられることになります。日本の主要大学でも、早速、論文やレポートで生成AIを利用することを禁止し、生成AIが作成した論文を提出した場合は、不正行為とみなして処罰する等の声明を出しました。

そして、何より危惧されていることは

изменены возраст и пол на основе не только голоса, но и лица, манер человека, записью которого ИИ располагает. Разумеется, автоматически генерируются также анимэ, песни и т. п. То есть ИИ способен сделать что-то своё и без реальных актёров, аниматоров, сценаристов. А вот будет ли доволен результатом человек — это, конечно, отдельный разговор.

Таким образом, ИИ забирает работу не только в области простых операций, проникает он и в область работы, которую называют творческой. Говорят, что есть немало областей, в которых ИИ может прийти на смену человеку: к примерам такой работы помимо уже упомянутых можно отнести работу типичных представителей узкоспециализированных профессий: юристов, бухгалтеров, да и работников медицинской сферы.

В том, что касается ГИИ, всё ещё много проблем, и в западных странах двигаться к обществу с ИИ стараются осторожно, то приостанавливая, а то и запрещая доступ к чату GPT.

В Японии местные органы власти, административные органы и предприятия друг за другом начинают активно применять ИИ в своей повседневной работе, к чему их подталкивает «расчёт на повышение производительности труда, в частности, в ответ на нехватку рабочей силы».

ГИИ очень легко справляется с тем, от чего у человека буквально глаза на лоб лезут. ГИИ прост в работе, с ним приятно: без единого возражения он реагирует на всевозможные указания, поэтому заставить отказаться от его

生成 A I の登場で仕事がなくなり、失業する人間も出てくるだろうということです。ある IT 大企業
の責任者によると、事務管理部門の
従業員のうち 30 % が、今後 5
年で A I や自動化で要らなくなる、と
いうことです。

芸能の世界でも A I 音声により
声優やアナウンサーなどの仕事が奪
かされると声を上げる人もいます。ま
た、A I は声だけでなく収録された
人の顔や動作を元に年代や性別を
変えて、架空の役者による映像作品
を生成することもできるそうです。も
ちろんアニメや歌なども自動生成で
きます。つまり生身の役者や声優や
アニメーター、脚本家がいなくてもそ
れなりのものができてしまうというこ
とです。もちろん、その結果に人間が満
足するかどうかは別ですが。

このように A I が奪う仕事は単
純作業だけではなく、クリエイティ
ブな仕事といわれる分野にも広がって
います。後者の他の例として、専門
性の高い職業の代表格である
弁護士や会計士、医療の世界でも
A I が肩代わりできる部分がかかなり
あるといえます。

生成 A I をめぐってはまだまだ課
題も多く、欧米諸国ではチャット G
PT へのアクセスを一時停止したり

применения, пожалуй, трудно. Вместе с тем, нельзя забывать, что мир ИИ основывается на накоплении данных, и, значит, то, что сгенерировано, — это в конечном счёте лишь подражание тому, что уже было, его сочетание и статистическое следствие. А человек живёт не только среди данных, но и в реальном мире, он мыслит и творит с нуля, и этот мир отличается от мира ИИ. И ещё: кто и как возьмет на себя ответственность за последствия того, что сгенерировал ИИ, субъектность которого непонятна?.. Как предотвратить планы его применения со злым умыслом?.. Выработать правила применения ИИ всё ещё предстоит.

Теперь, когда генеративный ИИ распространяется с ускорением, не окажется ли, что мы что-то потеряли, когда заметим, что приняли его без сопротивления, как есть? По крайней мере, тот, кто чем-то пользуется, должен заранее понять, какую оно имеет природу, и какими ему видятся риски результатов его применения. Как человек будет жить в контакте с миром ИИ, от которого, пожалуй, нам уже не уйти? Хотелось бы, чтобы инициативу по созданию бытовых и жизненных благ человек не выпустил из своих рук.

Примеры изображений, созданных генеративным ИИ

В ответ на зад999999ание:

«Написать пейзаж позднего лета а) в стиле Ван Гога, б) в акварельном стиле» были выданы изображения, приведённые слева.

禁止したりして、A I 社会へのかじ
取りに慎重になろうとしています。

日本では「人手不足への対応等労働生産性の向上が期待できる」と利用に前のめりで、日常業務に積極的に取り入れる自治体や行政分野企業も次々に出てきています。

生成A I はいとも簡単に、人間が目を見張るようなことをやってのけません。操作も簡単で、あらゆる指示に文句も言わずに応じてくれる気楽さがあるので、利用に歯止めをといっても難しいでしょう。しかし、忘れてはいけないのは、A I の世界はデータの蓄積を元にしていて、生成されたものは結局、過去の模倣や組み合わせや統計的結果でしかないということです。人間がデータだけでなく、実在の世界に生きて、ゼロから思考して創造する世界とは違います。また、主体のはっきりしないA I が生成した結果に誰がどう責任を取るのか…。悪意を持った利用意図をどう防げるのか…。利用のルール作りはまだまだこれからなのです。

今、加速度をつけて広がるA I、このまま無抵抗に受け入れ、気づいた時に失っているものはないでしょうか? 少なくとも、使用する側は自分がどんな性質のものを利用するのか、利用した結果のリスクにはどんなことが考

a)



b)



えられるのかは理解しておかなければ
ならないでしょう。もう後戻りはでき
ないであろう A I 世界との付き合いの
中で人間はどう生きるのか？生活や
人生の豊かさを作る主導権は、人
の手から奪われないようにしたいです
ね。 (bab)

※生成 A I が作った画像例

「夏の終わりの風景を、a)ゴッホ風に、
b)水彩画風に描いてください」と注
文したら左の画像が出てきました。

Помогаем в первый раз — 1 «Помощь при ходьбе»

Здоровье
健康

はじ かいじょ
初めての介助 1

ほこうかいじょ ある
「歩行介助 (歩く)」

Помощь людям со слабой мышечной силой ног и неустойчивостью при
ходьбе —

あしこし きんりよく よわ なた ほこう ふあんてい なた ほこうかいじょ
～足腰の筋力が弱っている方・歩行が不安定な方の歩行介助～

Репатрианты стареют, всё больше людей должны помогать членам своих семей. А иногда необходимость помощи возникает и неожиданно — в результате несчастного случая или болезни.

Часто случается, что тот, кто помогает в первый раз, плохо понимает, как это делать, и чересчур напрягается. Причём бывает и так, что он напрасно тратит силы и у него начинают болеть поясница или плечи.

Поэтому давайте учиться, как надо помогать — независимо от того,

きこくしゃ みな こうれい かぞく かい
帰国者の皆さんも高齢になり、家族の介
助をしなければならぬ人も増えてきていま
す。事故や病気などで突然、家族を介助す
る必要が生じることもあります。

はじ かいじょ ばあい なた
初めて介助をする場合、やり方がよくわ
からずに力任せにやってしまうことがよく
あります。しかし無理をしてしまって、介助す
る側が腰や肩などを痛めてしまうこともあ
ります。

げんざい かいじょ ひと なた
そこで、現在介助をしている人も、まだ家
族を介助する必要がない人も、介助につ

ПОМОГАЕТЕ ЛИ ВЫ СЕЙЧАС КОМУ-ТО ИЛИ В ВАШЕЙ СЕМЬЕ ЭТО ПОКА НЕ НУЖНО. いて^{まな}学んでいきましょう。

А. При ходьбе без трости (杖を使わない場合)

1. Помощник становится рядом с подопечным и для поддержки его снизу берёт его за кисть руки, не сжимая её сильно.
2. Помощник просовывает свою ближнюю к подопечному руку ему под мышку и поддерживает его.
3. Помощник без спешки медленно идёт рядом с ним, подстраиваясь под его шаг.



- 1 介助^{かいじょ}する人は介助^{かいじょ}される人の横^{よこ}に立ち、被介助者^{ひかいじょしゃ}の手^てを下^{した}から支^{ささ}えるように軽^{かる}く握^{にぎ}る。
- 2 被介助者^{ひかいじょしゃ}に近い方^{ちか}の手^{かた}を脇^{わき}の下^{した}に入れ、身体^{いれ}を支^{ささ}える。
- 3 被介助者^{ひかいじょしゃ}と歩調^{ほちよう}を合^あわせて、慌^{あわ}てずゆつくりと歩^{ある}く。

■ Что важно во время помощи при ходьбе 歩行介助^{ほこうかいじょ}のポイント

Если у подопечного, например, односторонний паралич, помощник, как правило, должен находиться с парализованной стороны. Если так, то он успеет среагировать, даже если тот внезапно пошатнётся.

片側^{かたがわ}に麻痺^{まひ}などがある場合^{ばあい}、介助^{かいじょ}する人は原則^{げんそく}として麻痺^{まひ}がある側^{がわ}に立ちましよう。そうすると、介助^{かいじょ}される人^{ひと}が急^{きゆう}によるけた場合^{ばあい}でも対応^{たいおう}できます。



Б. При ходьбе с тростью. 杖^{つえ}を使う場合^{つかうばあい}

1. Заранее проверяют, не ослаблен ли у трости фиксатор и не истёрся ли резиновый наконечник.
2. Подопечный берётся за трость. Если трость одна, её, как правило, надо брать рукой с непарализованной стороны и где нет боли.

- 1 杖^{つえ}の固定^{こてい}ネジ^{ねじ}の緩^{ゆる}みや、杖^{つえ}の先^{さき}のゴム^{ごむ}のすり減^{すり}りがないか、事^じ前^{ぜん}に確^{かく}認^{にん}する。
- 2 一^{いっ}本^{ほん}杖^{つえ}は、原^{げん}則^{そく}として麻^ま痺^ひや痛^{いた}みのない側^{がわ}に持^もってらう。

3. Помощник становится с той стороны, где нет трости.
4. Подопечный начинает двигаться в следующем порядке: трость → парализованная или больная нога → непарализованная здоровая нога.

3 介助
する人
は、杖と
反対側
に立つ。



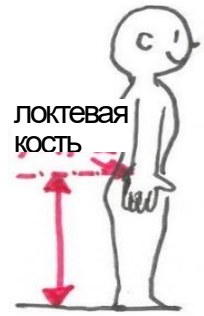
4 「杖
→ 麻痺や

痛みのある足 → 麻痺や痛みのない足」の順番で歩いてもらう。

■ Ориентировочная длина трости (杖の長さの目安)

Исходить нужно из того, на какой высоте от пола находится выступ кости из запястья при стоянии с естественно опущенной рукой (см. рисунок). Важно, чтобы трость подходила по длине.

立って腕を自然に下ろしたときの、床面から手首の骨の出っ張り (図参照) までの高さを目安にしてください。自分に合った長さの杖を使うことが大切です。



Слова из новостей②

にゅーす ことば
ニュースの言葉②

PTSD (посттравматическое стрессовое расстройство)

びーてい-えすていー しんてきがいしょうご す とれ すしょうがい
P T S D (心的外傷後ストレス障害)

Слово «PTSD» на слуху уже довольно давно, но, как видно, ситуаций, в которых оно употребляется, в последнее время стало больше, и употребляться оно стало чаще.

По-японски PTSD (посттравматическое стрессовое расстройство) называют «心的外傷後ストレス障害». Название это длинное, и в разговоре, по-видимому, чаще употребляют английское сокращение — PTSD. Согласно сайту Министерства

びーてい-えすていー ことば
「P T S D」という言葉は、かなり前から聞くようになっていますが、最近その使用場面や頻度が増えているように思います。

びーてい-えすていー
「P T S D (Posttraumatic Stress Disorder)」は日本語では「心的外傷後ストレス障害」といいます。長いので会話の中では「P T S D」を使うことが多いようです。P T S D の定義は、厚生労働省のサイトによる

健康、労働と福祉、PTSD として定義される「病気」は、
 健康、労働と福祉、PTSD として定義される「病気」は、
 健康、労働と福祉、PTSD として定義される「病気」は、

健康、労働と福祉、PTSD として定義される「病気」は、
 健康、労働と福祉、PTSD として定義される「病気」は、
 健康、労働と福祉、PTSD として定義される「病気」は、



健康、労働と福祉、PTSD として定義される「病気」は、

- ① 健康、労働と福祉、PTSD として定義される「病気」は、
- ② 健康、労働と福祉、PTSD として定義される「病気」は、

健康、労働と福祉、PTSD として定義される「病気」は、
 健康、労働と福祉、PTSD として定義される「病気」は、
 健康、労働と福祉、PTSD として定義される「病気」は、

健康、労働と福祉、PTSD として定義される「病気」は、
 健康、労働と福祉、PTSD として定義される「病気」は、
 健康、労働と福祉、PTSD として定義される「病気」は、

- 健康、労働と福祉、PTSD として定義される「病気」は、
- ① 健康、労働と福祉、PTSD として定義される「病気」は、

健康、労働と福祉、PTSD として定義される「病気」は、
 健康、労働と福祉、PTSD として定義される「病気」は、
 健康、労働と福祉、PTSD として定義される「病気」は、



- ② 健康、労働と福祉、PTSD として定義される「病気」は、
- ③ 健康、労働と福祉、PTSD として定義される「病気」は、

③ он теряет интерес к тем или иным вещам, заинтересованность в них; его одолевают негативные мысли, он замыкается, ему становится сложнее испытывать такие чувства, как эйфория, доброта;

④ он постоянно напряжён и нервничает, становится обострённо чувствительным к звукам, раздражительным.

Если эти симптомы не проходят, он начинает винить себя, теряет доверие к людям, а это осложняет жизнь в обществе.

Осознавать в мировом масштабе существование ПТСР начали в 1960—70-е годы, когда с Вьетнамской войны стали демобилизовываться американские солдаты. Мир был потрясён жалким видом одного из таких солдат, который, пройдя через жестокие бои, получил ПТСР: после возвращения на родину он не смог вернуться к прежней жизни и стал жить один в лесу.

В Японии проблему стали осознавать во времена Великого землетрясения Хансин — Авадзи 1995 года. В результате бедствия многие жители внезапно лишились крова и имущества, потеряли родных и близких. Эти перенесённые жертвами психотравмы стали вызывать различные симптомы как у взрослых, так и у детей: бессонницу, тревожность,

увеличение употребления алкоголя и табака, депрессию и т. п. У детей отмечались



боли в голове, животе, других частях тела, а также откат в младенчество: недержание мочи, сосание пальцев. В связи с этим необходимость профилактики, лечения и

くなる

④ いつも緊張きんちようしてピリピリぴりぴりしていて、
ものおとものおとびんかんびんかんに敏感あこになつたり怒りあこっぽくな

つたりする

以上いじょうのような症しょうじょう状じょうが続つづくと、自じ
ぶんぶんせせめめたり人にんげん間ふしん不信ふしんにもなるので、
しゃかいせいかつしゃかいせいかつおずかおずか
社会生活しゃかいせいかつが難おずかしくなつていきます。

このP T S Dびーていーえすでいーが世界せかいで認識にんしきされ

るようになったのは、1960-70年代ねんだいのベべ
となとなおせんそうおせんそうじゅうぐんじゅうぐんあめりかあめりかき
トナム戦争なむに従軍じゆんしたアメリカあめりかの帰

かんへいかんへいつづ
還兵かんへいを通じてでし



た。従軍じゆんしたある

へいしへいしはげはげせんとうたいげんせんとうたいげんびーていー
兵士へいしが激はげしい戦闘せんとう体験たいげんによるP T
えすでいーえすでいーきこくごきこくごいぜんいぜんせいかつせいかつもど
S DS Dで、帰国きこくご後も以前の生活いぜんせいに戻

れず、森もりの中なかで一人ひとり孤独こどくに暮くらす痛いた々
すがたすがたせかいせかいしょうげきしょうげきあた
しい姿すがたは世界せかいに衝撃しょうげきを与えまし

た。

にほんにほんいしきいしきはじはじ
日本にほんで意識いしきされ始はじめたのは、1995年ねん
はんしんあわじだいいんさいはんしんあわじだいいんさいときときしんさいしんさい
の阪神淡路大震災はんしんあわじだいいんさいの時ときです。震災しんさい

おおおおじゅうみんじゅうみんとつぜんいえとつぜんいえざいさんざいさん
で多くの住あ民おほが、突とつ然ぜん家いや財え産ざいを
うしなうしなかぞくかぞくしたしたにんげんにんげんな
失うしなつたり家族かぞくや親したしい人にんげん間なを失なくし

たりしました。被災者ひさいしゃが体験たいげんしたこの
とらうまたいげんとらうまたいげんおとなおとなこ
トラウマ体験とらうまたいげんは、大人おとなにも子こどもにもい

ろいろな症しょうじょう状じょうをもたらししました。不
みんみんふあんふあんいんしゆいんしゆきつえんきつえんそうかそうか
眠みんや不安ふあん、飲酒いんしゆや喫煙きつえんの増加そうか、うつ

じょうたいなどじょうたいなどここずつうずつうふくつうふくつう
状態じょうたい等な。子こどもには、頭痛ずつうや腹痛ふくつうな
からだからだいたいたももゆびゆび
どどの痛いたみ、お漏あからしや指がえしゃぶりみな

どの赤あかちゃん返がえりが見みられました。これ
たいたいびーていーえすでいー
対たいしてP T S Dびーていーえすでいーにならなため

よほうよほうちりようちりようこころこころけあけあひつひつ
の予防よほう、治療ちりようなどの「心こころのケア」の必
ようようおあやけおあやけにんしきにんしきたいあうたいあう
要ようが、公おあやけにも認識にんしきされ、その対たいあう応

иной психологической помощи для предотвращения ПТСР признали и официально. Были приняты соответствующие меры.

Исходя из тогдашнего опыта были открыты центры психологической помощи при ПТСР в связи с Великим восточнояпонским землетрясением 2011 года и землетрясением в Кумамото 2016 года.

Помимо войн и стихийных бедствий к ситуациям, вызывающим ПТСР, можно отнести: вовлечённость в преступление, жестокое обращение, домашнее насилие, ДТП, изнасилование, другие сексуальные домогательства и т. п.



Недавно в связи с возбуждением дела по обвинению в многолетнем сексуальное насилие стала активно обсуждаться «проблема Джонни». Необходимо принять меры в отношении ПТСР, которое возникло у потерпевших.

А несколько лет назад заговорили о проблеме расстройства в результате длительного стресса у японских солдат, возвращавшихся с войны на Тихом океане: этот вопрос был поднят их детьми. Понятия «ПТСР» во время войны не было, общество отрицало психические расстройства у солдат (вроде того что малодушных среди японских солдат не бывает), а относительно психических расстройств имело предубеждение. На этом фоне существование японских солдат с ПТСР — на самом деле, наверное,

が行われました。
 この時の経験とき けいけんを元もとに 2011年の東ねん ひがし日本大震災にほんだいしんさい、2016年の熊本地震くまもとじしんでは P T S D に対するケアセンターげあせんたーが開設かいせつされました。
 P T S D を引き起こす出来事ひいてい-えすでいー ひ お できごととしては、戦争せんそうや自然災害しぜんさいがいの他ほかにも犯罪はんざいに巻き込まれたり、虐待ぎゃくたい、DVでい-びい（家庭内暴力ていないぼうりよく）、交通事故こうつうじこ、レイプれいぷなどの性被害せいひがい等などが挙げられています。
 最近さいきんでは、青少年せいしやうねんに対する長年ながねんの性加害せいかがいが告発こくはつされた「ジャニーズ問題じゃにーずもんたい」が話題わだいとなりました。被害ひがいを受けた青少年せいしやうねんたちが抱えるかかことになった P T S D への対応たいおうが求められています。
 また、数年前すうねんまえから声こゑが上がり始めたはじのは、太平洋戦争たいへいようせんそうから帰還きかんした日本にほん兵へいの P T S D 問題もんたいで、二世にせいから問題もんたいが提起ていきされました。戦争せんそう当時は「P T S D」という概念がいねんはなく、また、兵士へいしが精神せいしんを病やむことへの否定ひてい（そのような弱い心よわ こころの兵士へいしは日本兵にほんへいにはいない、といったような）や、精神せいしんを病やむことへの偏見へんけんが社会しゃかいにありました。このような背景はいけいのもと、実際じっさいは数多かずおおくいただろう P T S D を抱えるかか日本兵にほんへいの存在そんざいは見えなくなっており、そして認識にんしきされないままになっていました。
 その兵士へいしの子どもたちこ（現在は70代げんざい）

многочисленных — перестало замечаться и осталось непризнанным.

Недавно их дети, которым сейчас за 70—80, заговорили о следующем: не обусловлено ли поведение в семье у их отцов — бывших японских солдат — этим расстройством, вызванным участием в боевых действиях? На это повсюду отозвались и другие такие дети. Они рассказали об облике отцов после войны: об алкоголизме, домашнем насилии, молчаливости, апатичности, постоянных сменах мест работы, самоубийствах, — о том, что жили они замкнуто и избегали общения с людьми. Вот те последствия войны, о которых спустя почти 80 лет наконец заговорили. Эта действительность даёт почувствовать, как глубоко укоренилось страдание не только в самих этих отцах, но и в членах их семей.

В нашем мире и сейчас не прекращаются войны, они приведут к тому, что в сердцах людей останутся раны, которые так же не будут заживать целыми десятилетиями. В сердцах не только самих пострадавших, но и членов их семей. Вот и многие из наших соотечественников, оставшихся за рубежом, должно быть, перенесли психотравмы: жизнь в бегах перед окончанием войны и после него, жизнь в лагерях для интернированных, брошенность, — да и оставивший шрамы на сердце более поздний многократный горький опыт жизни в Советском Союзе, России, а затем, после возвращения, и в Японии. Однако, по видимому, многие — ни сами, ни их окружение — не понимают, что не



から80代)が最近になり、元日本兵
である父親の家庭内での行動の背

景には、戦争による PTSD
があるのではな

いか、と声を上げ始めたの
です。この声に各地で反
応する二世たちがいまし



た。アルコール中毒、家庭内暴力、
無口、無気力で定職につかない、自
殺等、孤立し人とのコミュニケーション
を避けて生きた、従軍経験のある
父親たちの戦後の姿が語られまし
た。戦後80年近くたって、やっと語ら
れ始めた戦争の負の影響。本人だ
けでなくその家族も苦しんできた事実
に、その根深さを感じます。

今も世界中で終わらない戦争の行
く末には、このように何十年も続く
傷を人の心に残すのです。本人だけ
ではなくその家族にも。

残留邦人の方々の中にも、終
戦前後の逃避行や収容所生活、
一人取り残された経験などのトラウマ
体験があったり、その後のソ連・ロシア
や帰国後の日本での生活の中でも、
心の傷として残る辛い体験を重ね
た方も多くいらっしゃるでしょう。しか
し、過去のトラウマ体験から回復し切
れていないことを、本人も周囲も気づ
かないことも多いようです。何だかわか
らない不調を感じる方もいらっしゃる

оправились от перенесённых психотравм. А кто-то, возможно, чувствует недомогание, сам не понимая, почему. Если это так, то не оставляйте его наедине с собой, а позвоните надёжному человеку из окружения, либо человеку или в организацию, с которыми можно проконсультироваться по вопросу психических заболеваний, либо в ближайший центр по связям и поддержке. Прежде всего, важно не оставаться наедине с собой самому и не оставлять наедине с собой другого. Но и общество тоже должно знать, что такие люди есть.

るかもしれません。そのような場合は
 一人で抱え込まずに、周囲の信頼で
 きる人や心の病気を相談できる人
 や機関、近くの支援・交流センターに
 電話してみてください。まずは一人にな
 らないこと、一人にしないことが大切で
 す。そして、そのような人たちがいるこ
 とを、社会も知る必要があります。(O)



Учёба
がくしゅう
学習

Урок на одну небольшую тему

— Осторожно! Может, вас неправильно понимают?

にほんご わんぽいんとれっすん ~きをつけて! まちが った 間違っ 伝わ ってるかも?

しごと
 «仕事した»— это что, про какой-то момент?
 しごと
 Нельзя пренебрегать формой ~ている - 1:仕事をした/していた

В этой рубрике мы приводим примеры японских выражений, которые вы часто употребляете, но при употреблении которых можно легко ошибиться. Если вам вспомнился такой случай с вами, отныне старайтесь быть внимательнее.

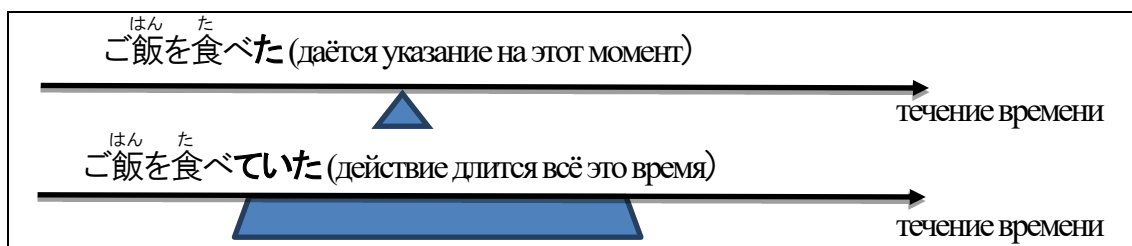
このコーナーでは皆さんがよく使っている日本語の表現の中で間違いやすいものを取り上げて紹介しています。思い当たる人、次から気をつけて使ってみてくださいね!

Вот случай г-жи Накано, представительницы второго поколения семьи репатриантов. В разговоре на работе ей задали вопрос, кем она работала на Сахалине, на что она ответила: «高校の教員をしました ‘Учителем встаршей старшей средней школе’». Тогда её переспросили: «Что, совсем недолго?» Но почему? Как ей надо было сказать?

1. Как передать действие, которое длится некоторое время 継続を表すには

Вы уже понимаете, почему сослуживица переспросила? Давайте повторим на будущее.

Во многих глаголах окончание *た* означает, что действие было совершено один раз, хотя это и зависит от типа глагола. Чтобы передать, что действие, состояние некоторое время продолжалось, повторялось либо совершалось или происходило по обыкновению, нужно употребить форму *～ていた*, поставив форму *～ている* в прошедшее время. Поэтому различаются, например, выражения *ごはんを食べた* ‘поел’ и *ごはんを食べていた* ‘ел’. Можно сказать: «6時にご飯を食べた ‘Я поел в шесть часов’», а «6時から6時半までごはんを食べた ‘Я поел с шести до половины седьмого’», — не скажут, говорят: «6時から6時半までごはんを食べていた ‘Я ел с шести до половины седьмого’», помните?



Рассмотрим примеры. В этих случаях в русском языке глаголы стоят в форме несовершенного вида, поэтому можно, пожалуй, считать, что когда встречается форма несовершенного вида, то чаще всего употребляется

форма *～ている* или *～ていた*. Но есть и случаи, когда это не так. Например, в предложении: *お昼にピロシキを食べました* ‘На обед я ел пирожки’ результат действия к моменту речи не сохраняется (говорящий ел когда-то в прошлом), и в таких случаях русский глагол стоит в форме несовершенного вида, но в японском форму *～ていた* здесь употребить нельзя, потому что форма японского глагола зависит не от того, сохраняется ли результат действия к моменту речи, а только от того, длилось ли само действие некоторое время, и если да, то употребляется форма *～ていた*, а если нет, то *～た*.

① あの^{とき}時、娘^{むすめ}はもう寝^ねていると(私^{わたし}は)思^{おも}っていた
 のですが、実^{じつ}は起^おき^おき^きていて、私^{わたし}たち^はの^{はなし}話^きを聞
 いていたのです。

② テレビ^{てれび}を見^みている時^{とき}に、母^{はは}から電^{でん}話^わがかかっ
 きた。

③ A: 昨日^{きのう}、地震^{じしん}が起^おきた時^{とき}、何^{なに}してた?

B: 私^{わたし}お風^{ふう}呂^ろに入^{はい}ってて、慌^{あわ}てて飛^とび出^だしちやっ
 た。

C: 私^{わたし}は料^{りょう}理^りしてたんで、慌^{あわ}てて火^ひを消^けしたよ。

D: え、地震^{じしん}あつたんだ! 寝^ねてて気^きづかなかつた!

① Я тогда думал, что дочь уже спит, но на самом деле она не спала, а слушала наш разговор.

② Когда я смотрела телевизор, позвонила мать.

③ А. Что ты делала вчера, когда произошло землетрясение?

Б. Я сидела в ванне и в панике выскочила.

В. Я готовила и в панике погасила огонь.

Г. Что, было землетрясение?! Я спала и не заметила!

* ~てる, ~てた — стяжённая форма от ~ている, ~ていた.

Повторим формы глаголов.

Упражнение 1 Следующие глаголы поставьте в форму ~ていた.

- ① 降^ふる ② 走^{はし}る ③ 入^{はい}る ④ 考^{かんが}える ⑤ 勤^{つと}める ⑥ 読^よむ
 ⑦ 飛^とぶ ⑧ 話^{はな}す ⑨ 通^{かよ}う ⑩ 待^まつ ⑪ 行^いく

Упражнение 2 Из форм, приведённых в скобках, выберите подходящую с учётом того, продолжительно ли действие.

① 昨日^{きのう}の地震^{じしん}の時^{とき}は、お風^{ふう}呂^ろに(入^{はい}る・入^{はい}っている・入^{はい}った・入^{はい}っていた)。

Во время вчерашнего землетрясения я сидела в ванне.

② 昨日^{きのう}、地震^{じしん}が(起^おきる・起^おきている・起^おきた・起^おきていた)ときは (寝^ねる・寝^ねている・寝^ねていた・寝^ねた)。

Вчера, когда произошло землетрясение, я спала.

③ 母^{はは}から電^{でん}話^わが(かかってくる・かかっている・かかってきた・かかってきていた)ときは、テレビ^{てれび}を(見^みた・見^みていた・見^みている・見^みる)。

Когда позвонила мать, я смотрела телевизор.

Упражнение 3 Подумайте, какую форму глагола: ~ている или ~ていた — надо употребить для передачи продолжительного или длящегося характера действия в подчёркнутой части предложения, и вставьте слово в скобки.

① Вчера с восьми до десяти я смотрел телевизор. → 昨日^{きのう}は8時^じから10時^じまで

()。

② Г-н Хаяси уже некоторое время разговаривает с посетителем (досл. с клиентом).

→ ^{はやし}林さんはさつきからずっと()。

③ Дети сейчас играют в парке. → ^こ子どもたちは^{いま}今、()。

④ Он сказал, что вчера весь день читал книгу. → ^{かれ}彼は^{きのう}昨日は^{いちにちじゅう}一日中()^いと言った。

2. Употребление форм ~ている и ~ていた в случаях, когда в русском языке несовершенный вид не употребляется

ロシア語で不完了体形を使わない「~ている」「~ていた」

Однако проблема возникает тогда, когда в русском языке **несовершенный вид** не употребляется, при этом в японском языке отражается, что действие продолжительно или всё ещё длится. Поскольку в русском языке отсутствует специальное соответствующее окончание, то формы ~ている, ~ていた вы часто упускаете. Но носители японского языка в таких случаях испытывают неуверенность, не понимая, было ли действие продолжительным. Прежде всего, не забывайте форму ~ている или ~ていた употреблять при передаче действия продолжительного, длящегося или повторяемого по обыкновению, несмотря на то что соответствующего ему окончания нет, и на то, какого вида глагол: несовершенного или нет. Форму ~ている надо употреблять и применительно к тому, чем вы продолжаете заниматься определённое время, например к своей профессии.



Упражнение 4 Являются ли перечисленные ниже действия продолжительными, длящимися, повторяемыми по обыкновению? Если да — поставьте в скобках кружок и укажите форму ~ています или ~ていました. Если нет — поставьте крестик. В предложениях, где возможно и то, и другое, поставьте треугольник и укажите форму ~ています или ~ていました. Будьте внимательны с такими предложениями, в которых, как уже говорилось в пункте 1-1, в русском глагол стоит в форме несовершенного вида — потому что результат действия к моменту речи не сохраняется, но в японском форма ~ていた не употребляется.

Пример. ^{いま}今、^{つうしんきょういく}通信教育で^{にほんご}日本語を(勉強^{べんきょう}しています)。○) Сейчас я занимаюсь японским на курсе дистанционного обучения。

① ^{わたし}私は^{かいしゃ}会社を(経営^{けいえい}する→)。Я управляю фирмой。()

② ^{ちち}父は^{いま}今、^{でいさーびす}デイサービスに(通^{かよ}う→)。Отец сейчас посещает центр дневного

ухода*。()

- ③ 私はお昼にピロシキを(食べる→)。На обед я ел пирожки。()
- ④ 今もずっと(がんばる→)。Я и сейчас всё время стараюсь。()
- ⑤ 私は去年まで工場に(勤める→)。До прошлого года я работал на заводе。()
- ⑥ サハリンで銀行員を(する→)。В Сахалине он был банковским служащим。()
- ⑦ 今朝は少し(散歩する→)。Сегодня утром я немного прогулялась。()
- ⑧ 昨日は一日中(勉強する→)。Вчера я весь день занимался。()
- ⑨ 明日、大阪に(行く→)。Завтра я поеду в Осаку。()
- ⑩ ロシアではジャガイモを(作る→)。В России я выращивала картошку。()
- ⑪ 孫は今16歳で、高校に(行く→)。Внуку сейчас 16 лет, и он ходит в старшую среднюю школу。()
- ⑫ 田中さんは日本語を(教える→)。Г-жа Танака преподает японский язык (по профессии)。()
- ⑬ 私は「Вотсаппом」WhatsAppを(使う→)。Я пользуюсь «Вотсаппом»。()

かよ
*通う— периодически (раз за разом) ходить в одно и то же место (например, в школу).

とお
...を通る— это другой глагол, будьте внимательны!



Внимание! При описании будущего события, которое ещё не произошло, форма ~ている обычно не употребляется, даже если предполагается, что действие будет длиться, продолжительным или повторяемым по обыкновению.

あした でいさーびす かよ
あした でいさーびす かよ
Пример. 明日からデイサービスに通っている。×→ 明日からデイサービスに通う。○

Небольшое обобщение 1 Если то или иное действие является длющимся, продолжительным или повторяемым по обыкновению, говорят: «~て(い)る», «~て(い)た».

ちち しゅう みつかでいさーびす かよ
Примеры. 父は週に3日デイサービスに通っています。

Отец три дня в неделю посещает центр дневного ухода.

わたし さい でばーと つと
私は 30歳までデパートに勤めていました。До 30 лет я работала в универсаме.

3. Как надо было сказать?

どう言うとよかったですか?

Вот мы и разобрались, как г-жа Накано должна была сказать. Давайте запишем свой вариант ниже.

Ответ Упражнение 1 ①ふっていた ②はっていた ③はっていた ④かंगाえていた
⑤つとめていた ⑥よんでいた ⑦とんでいた ⑧はなしていた ⑨かよっていた ⑩まっていた
⑪いっていた

Упражнение 2 ①はっていた ②おきた、ねていた ③かかってきた みていた

Упражнение 3 ①テレビをみていた。②はなしている。③あそんでいる。④ほんをよんでいた

Упражнение 4 ①〇けいせいしています。②〇かよっています。③×たべました。④〇がんばっ
ています。⑤〇つとめていました。⑥〇していました。⑦×しました。⑧〇していました。⑨×いきま
す。⑩〇×っていました。⑪〇いっています。⑫〇おしえています。⑬〇つかっています。

Из новостных статей

にゅーすきじ
ニュース記事から

Четверг, 28 сентября 2023 года

В народном центре административного округа Хигаси города Саппоро Хоккайдский центр по связям и поддержке соотечественников из Китая в рамках программы обмена провёл I встречу «Культурный обмен», в которой приняли участие соотечественники — репатрианты с Сахалина и из Китая и горожане. Её цель — вовлечение горожан в контакты между репатриантами и придание широкой известности прошлого тех соотечественников, которые оставались на Сахалине и в Китае. Репатриант с Сахалина во втором поколении Людмила Сугавара, 58 лет, показала, как готовят русский домашний бефстроганов. Участники мероприятия — 27 горожан и других гостей — насладились настоящим вкусом этого блюда.

Воскресенье, 12 мая 2024 года

12 мая в административном округе Хигаси города Саппоро состоялись общее собрание НКО — юридического лица

ねん がつ にち もく
2023年 9月 28日 (木)

ほっかいどうちゅうごくきこくしゃしえん こう
北海道 中国帰国者支援・交
りゅうせんたー さはりん からふと
流センターでは、サハリン(樺太)
ちゅうごく ひ あもとざんりゅう
や中国から引き揚げた元残留
ほうじん しみん こうりゅうじぎょう だい
邦人と市民との交流事業「第
かいぶんかこうりゅうかい さっぽろしひがし
1回文化交流会」を札幌市東
くみんせんたー おこな こうりゅう
区民センターで行った。交流の
たいしょう きこくしゃどうし しみん
対象を帰国者同士から市民に
かくだい ざんりゅうほうじん れきし
拡大し、残留邦人の歴史をより
ひろ もくてき
広く知ってもらうのが目的。

さはりんざんりゅうほうじん せい すがわら
サハリン残留邦人2世の菅原
りゅどみーら さん (58) が、ろしあ
リュドミーラさん(58)が、ロシアの

かていりょうりびーふ
家庭料理ビーフ

すとろがのふ つく
ストロガノフの作

り方を紹介し

しみん にん さんか
た。市民ら27人が参加

ほんば あじ たの
し、本場の味を楽しんだ。



ねん がつ にち にち
2024年 5月 12日 (日)

からふと げんろしあ さはりん ざんりゅう
樺太(現ロシア・サハリン)残留

《Общество „Япония — Сахалин“》
(Токио) и неформальная встреча.
Общество оказывает соотечественникам,
в своё время оставшимся на Карафуто
(ныне Сахалин), поддержку в
возвращении на родину и в повседневной
жизни. Председатель общества Хироми
Сайто, 67 лет, сказала: «Хочу, чтобы это
была площадка, где люди с сахалинскими
корнями независимо от страны
проживания могли бы стать одной
семьёй». Было показано видеообращение
соотечественников, живущих на
Сахалине.

ほうじん きこく せいかつ しえん えめ
邦人の帰国や生活を支援するN
びーあーほうじん にほんさ はり んきょうかい
P O 法人「日本サハリン協会」
とうきょう そうかい こうりゅうかい
(東京)の総会と交流会が12
にち さっぽろしひがしく ひら
日、札幌市東区で開かれた。斎
とうひろ みかいちよう さはりん
藤弘美会長(67)が「サハリンにル
ーつ も ひと くに かんけい ひと
ーツを持つ人が、国に關係なく一
つのかぞくとなれるような場にしたい
い」と述べ、サハリン残留者から
のビデオメッセージも紹介され
た。

Послесловие редакции

Статья о генеративном
искусственном интеллекте была написана
всего год назад, но даже за это время,
согласитесь, он получил стремительное
распространение. Вот и при поиске в
интернете ответы искусственного
интеллекта теперь появляются первыми.
Это безусловно удобно, но хотелось бы,
чтобы мы не давали вводить себя в
заблуждение фейковыми новостями.

По-прежнему вокруг нас эпидемии:
микоплазменная



пневмония, грипп.
Давайте не будем
поддаваться вирусам и
бактериям.

編集後記

せいせいえーあい きじ か じつ
生成AIの記事を書いたのは実
いちねんまえ
は一年前なのですが、その後あっと
いう間に広まり、今ではウェブ検
さく えーあい かいとう ま きき で
索でもAIによる回答が真っ先に出
てくるようになりました。便利なこ
べんり
とは便利ですが、フェイクニュース
には惑わされないようにしていきたい
ですね。

まいこぶらすまはいえん いんふるえ
マイコプラズマ肺炎やインフルエ
んざ かんせんしょう あいか
ンザなどの感染症が相変わらず
りゅうこう ういるす きん
流行していますが、ウィルスや菌
ま
に負けないで過ごしましょう。(an)

《Адрес для наведения справок》 《お問い合わせ先》

とうきょうとたいとうくひがしうえの かーにーぶれいすしんあかちまちななかい
〒110-0015 東京都台東区東上野1-2-13 カーニープレイス新御徒町7F

しゅとけんちゅうごくきこくしゃしえん こうりゅうせんたー しゅとけんせんたー
首都圏 中国帰国者支援・交流センター (首都圏センター)

でんわ
TEL : 03 - 5807 - 3171 / 3173

ふあつくす
FAX : 03 - 5807 - 3174

いーめーる
E-mail : info@sien-center.or.jp

ほーむぺーじ
HP : https://www.sien-center.or.jp/